

I am so shocked to learn that you have ① **lost your beloved Martin in a traffic accident.** ② **I can't believe this has ever happened to him! I can't contain my resentment against the tragic quirk of fate.** Imagining how much you grieve for the loss of your son, my heart is also filled with tremendous grief. ③ **I know nothing can heal your excruciating pain and words are so powerless for your deep sorrow.** But ④ **I wish I could relieve your ineffable suffering...to make you let him go... .**

I do believe our angelic Martin shall always be there watching us from above in the beam of sunlight. May his eternal soul find the way ⑤ “into the Light” and rest in peace.

- ①「亡くなった」- dieを婉曲に pass away に変えるより、lose を使うほうが悲しみが表れるのでベターです。
- ②I can't believe ~ ever happen で「ありうるのか」の感じが出てきます。「怒りにも似た気持ち」を直訳して、I almost feel angry, I am bordering on anger としてもしっくりきません。ここでは行間を読んで、上記のように言うのがベターです。
- ③「癒すことはできないでしょう」を推量にすると冷たく突き放した感じになります。I know nothing can heal とすれば、相手への思いやりが表れます。
- ④「何でもする」と言っても実際に何ができるというわけでもないのに、“I wish I could ~” を使い「~できれば」とするほうが誠実で、悲しみを分かち合っている感じが強くなります。
- ⑤これは私の作曲した曲のタイトルからきていますが、これは神道による死後の世界観と共通しています。

例題 15 父から娘に贈る手紙 (旧やさしいビジネス英語より)

卒業おめでとう。①君も社会人だね。時代遅れに聞こえるだろうが、私は仕事から②正しい生き方を学んだと思っている。③仕事と、自分の考え方や価値観は対

立させるのではなく、両立させていってほしい。私たちの世代は滅私奉公と言って、自分自身のためでなく、国や自分が所属する組織のために仕事に専念するよう④教えられていた。⑤君たちは人生のいろいろな構成要素を共存させ、仕事もこうした構成要素の1つととらえていけばいい。じっくり考えて、仕事が自分に合わないと思うなら、会社を辞めることも考えればいい。これからは各人が自分にも国にも両方のためになる自己開発を選ぶべきなのだ。健闘を祈る。

英訳例 & 解説

Congratulations on your graduation from college! Now ① **you are stepping out into the world of business.** It may sound corny, but I have to tell you that I have just ② **learned to live according to my principles** through my work, and ③ **I do hope you will not let your work compromise your principles.** In fact, my generations ④ **were indoctrinated into believing in** the so-called “Messhiboko,” or dedication to your country or the group you belong to at the sacrifice of your own personal life. ⑤ **But today many options are open to you, and company work is only one of them.** So if your job doesn't fit your personal goals and ambitions[if you find yourself out of your element in your work], you can quit your job and start your own business. Times have changed. Today we should follow the path of self-actualization for the good of you and your country. Keep that in mind when you meet whatever challenge that lies ahead. Good luck!!

- ①「君も社会人だね」、この日本語の時制はあいまいで、実際はこれから社会人になっていくので“You are stepping out into the world of business.”とします。ちなみに「社会人」は、“a full-fledged member of society”とも訳せます。
- ②すぐに思いつくのは“the right way of living”ですが、rightといっても宗教、イデオロギーの違いから明確ではなく、この文脈ではprinciple（道徳律、規範、原理、信念）を用いて訳すのがベターです。

- ③compromise one's principles (信念を曲げる) はぜひ覚えてほしい表現。
 ④be indoctrinated into ～は、悪い意味で「教え込まれる」というニュアンスを持ちます。
 ⑤この日本語訳はさっぱり意味がわからないので、行間を読んで解答例のようにします。

例題 16 激励の手紙

英語が大の苦手だという日本人は多く、中には①もともとあきらめてしまっている人もいる。仕事をする上で普通にコミュニケーションするための英語能力を身につけるには特別な才能はいらないだろう。仕事の道具の1つとして実力をつけようと努力をしている日本人が、特に管理職だが、②あまりにも少ないので驚いてしまう。簡単な日本語を学んでみようとする外国人の管理職も②少なく、これにはもっと驚かされてしまうが。もちろん言語を一夜にして学ぶことは不可能で、③知識は急激に上がる部分と長い平坦部分との繰り返しで段階的に増えていくものだ。多くの人はこの平坦部であきらめてしまうのだが、進歩が目に見えなくても絶対に努力をやめてはいけない。継続しておれば、④蓄積されてきた勉強の成果は見えてくるようになるのだから、⑤君もあきらめないで頑張してほしい。

英訳例 & 解説

Many Japanese find it extremely difficult to learn English, and some ① **will not even try** because of their English phobia. In fact, ② **surprisingly small numbers of Japanese**, especially in managerial posts, will try to acquire an English skill as a business tool, while ② **shockingly large numbers of non-Japanese shrink from** studying even basic Japanese. But in my opinion, the oft-talked-about aptitude for language is irrelevant to the mere acquisition of business communication skills in whatever language.

Another important point is that overnight language acquisition is a pipe dream. ③ **Only through alternate cycles of rapid progress and long plateaus can you realize** the genuine mastery of (the English)

language. Many people quit their study during the latter stage because it is so discouraging [always gives you a feeling of “getting nowhere”]. But mind you, ④ **your tenacious efforts will certainly pay off!** So even when you are stuck in the agonizing period of the seeming “no progress,” ⑤ **you must keep your spirit going and get over it!! Believe in yourself, and believe in “intangible progress!”** I am sure you can make it! Let’s enjoy the process! (陽は必ず昇る!)

- ①「あきらめてしまって」に “give up” を使った人が1級を目指す人の95%以上いましたが、これは間違いで “give up” は「何かやっていたことを断念する」場合に使われます。「最初からしようとしなさい」ので、ここでは “will not even try” を用います。
- ②日本語の「～する人はほとんどいない、～する人が増えている」という文の最後にくる言葉は、英語では “Very few, No one, An increasing number of people ~” と文頭に持ってきて表現されるので、surprisingly small ~, shockingly large ~ と文頭に持ってくるのが自然な表現です。
- ③「知識は急激に～段階的に増えていく」は “only through alternate cycle ~” を文頭にして「倒置」をすれば、文章が pithy (引き締まる) になります。
- ④「成果が見えてくる」は “pay off” という便利な表現を使います。
- ⑤「進歩が目に見えなくても絶対に努力をやめてはいけません。～君もあきらめないで頑張してほしい」は力強く “pathos (魂)” を込めて表現しました。これは私の教育理念と同じなので、つい力が入ってしまいました。

さて皆さん、英文のライティングトレーニングはいかがでしたか。論理明快でわかりやすく引き締まった英文を書くこと、また日英の発想に注意することなどがおわかりいただけたと思います。次は重要な社会問題を英語で発信するためのトレーニングにまいりましょう!